

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

22 JUIN 2006

Proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

AMENDEMENTS

N° 2 DE M. COLLAS ET CONSORTS

Remplacer cette proposition de loi par ce qui suit :

« Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale et modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ainsi que la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Chapitre premier

Disposition générale

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Voir :

Documents du Sénat :

3-1496 - 2005/2006 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Collas et consorts.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Avis du Conseil d'État.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

22 JUNI 2006

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

AMENDEMENTEN

Nr. 2 VAN DE HEER COLLAS C.S.

Dit wetsvoorstel vervangen als volgt :

« Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid en tot wijziging van de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, alsook van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap.

Hoofdstuk I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Zie :

Stukken van de Senaat :

3-1496 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas c.s.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Advies van de Raad van State.

Chapitre II

Modification de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires

Art. 2

L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, est complété par les alinéas suivants :

«Le Service central de traduction allemande du Service public fédéral Intérieur assure la traduction des lois en langue allemande. Sur la proposition du Service central précité et après avis du Gouvernement de la Communauté germanophone, le ministre de la Justice arrête tous les trois mois la liste des lois à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'elles présentent pour les habitants de la région de langue allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officielles en langue allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service central précité applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.

La traduction allemande des lois est publiée au Moniteur belge dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. ».

Chapitre III

Modification des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966

Art. 3

À l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, modifié par la loi du 20 juillet 1979, sont apportées les modifications suivantes :

- a) le § 1^{er}, alinéa 6, est abrogé;*
- b) le § 2 est remplacé par ce qui suit :*

«§2. — Chaque ministre assure la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels dans la sphère de ses attributions et dresse à cette fin tous les trois mois, sur avis du Gouvernement de la Communauté germanophone, la liste des arrêtés à traduire en langue allemande en fonction de l'intérêt qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue

Hoofdstuk II

Wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen

Art. 2

Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen wordt aangevuld met de volgende leden :

«De Centrale Dienst voor Duitse vertaling van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken staat in voor de vertaling van de wetten in de Duitse taal. Op voorstel van die Centrale Dienst en na advies van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap stelt de minister van Justitie om de drie maanden de lijst vast van de wetten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officiële coördinaties in het Duits. Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de genoemde Centrale Dienst de regels van rechtsterminologie in acht zoals die zijn vastgesteld voor het Duits.

De Duitse vertaling van de wetten wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans. ».

Hoofdstuk III

Wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966

Art. 3

In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, als gewijzigd bij de wet van 20 juli 1979, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- a) § 1, zesde lid, wordt opgeheven;*
- b) § 2 wordt vervangen als volgt :*

«§2. — Iedere minister zorgt in zijn bevoegdheidssfeer voor de Duitse vertaling van koninklijke en ministeriële besluiten. Hij stelt daartoe om de drie maanden na advies van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap een lijst vast van de besluiten die in het Duits moeten worden vertaald, afhankelijk van het belang dat zij hebben voor de inwoners van het

allemande et en accordant la priorité aux textes principaux ainsi qu'à l'établissement de coordinations officieuses en langue allemande. Il peut se faire aider en cela par le Service central de traduction allemande. Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le ministre compétent applique les règles de terminologie telles qu'elles sont établies pour la langue allemande.

La traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale est publiée au Moniteur belge dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. »;

c) l'article est complété par un § 3, libellé comme suit :

« § 3. — Les lois et règlements peuvent prescrire en outre un autre mode de publication des arrêtés royaux et ministériels, ainsi que des traductions visées au § 2 ».

Chapitre IV

Modification de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Art. 4

L'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé à la date qui sera fixée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et au maximum un an après une évaluation des crédits à accorder, qui a lieu au plus tard le 1^{er} janvier 2008. À défaut par le Roi d'avoir pris un arrêté à cette fin avant le 1^{er} janvier 2009, cette abrogation sera effective à cette date.

Art. 5

Jusqu'à l'abrogation de l'article 76 de la même loi, inséré par la loi du 18 juillet 1990, le même article est modifié comme suit :

a) le § 1^{er}, 1^o, est remplacé comme suit :

« 1^o d'établir et de diffuser la traduction en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale; »;

b) in fine du § 2, 1^{ère} phrase, les mots « visée à l'article 77 » sont remplacés par les mots « pour la terminologie juridique allemande »;

Duitse taalgebied en met voorrang voor de voornaamste teksten, alsook voor het tot stand brengen van officieuze coördinaties in het Duits. Hij kan zich daarin laten bijstaan door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling. Bij het verrichten van dat vertaaltwerk neemt de bevoegde minister de terminologische regels in acht die zijn vastgesteld voor het Duits.

De Duitse vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid wordt in het Belgische Staatsblad bekendgemaakt binnen een redelijke termijn na de bekendmaking ervan in het Nederlands en in het Frans. »;

c) het artikel wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. — De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten uitvaardigen, alsook van de vertalingen bedoeld in § 2 »

Hoofdstuk IV

Wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

Art. 4

Artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven op de datum die door de Koning wordt vastgesteld bij een besluit genomen na overleg in de Ministerraad en uiterlijk één jaar na een evaluatie van de toe te kennen kredieten, die plaatsvindt uiterlijk op 1 januari 2008. Indien de Koning daartoe geen besluit heeft vastgesteld vóór 1 januari 2009, is de opheffing vanaf die datum van kracht.

Art. 5

Tot de opheffing van artikel 76 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt hetzelfde artikel gewijzigd als volgt :

a) § 1, 1^o, wordt vervangen als volgt :

« 1^o het opstellen en verspreiden van de vertaling in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten van de federale overheid »;

b) in § 2, aan het slot van de eerste volzin, worden de woorden « bedoeld in artikel 77 » vervangen door de woorden « voor de Duitse rechtsterminologie »;

c) le § 3 est remplacé comme suit :

« § 3. — Les traductions visées au § 1^{er}, 1^o, sont publiées au Moniteur belge. ».

Art. 6

L'article 77 de la même loi, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé.

Art. 7

L'article 77 de la même loi, inséré par la loi du 18 juillet 1990, reste d'application jusqu'à ce que les règles de terminologie juridique pour la langue allemande aient été établies. »

Justification

Conformément à la question posée par l'avis du Conseil d'État et au souhait exprimé par le Parlement de la Communauté germanophone au point 2.1.2 de son avis conforme, il convient de prévoir la même procédure pour les lois et les arrêtés royaux et ministériels en ce qui concerne l'établissement de la liste des textes à traduire.

Dès lors, l'avis du Gouvernement de la Communauté germanophone devra aussi être recueilli par chaque ministre fédéral pour l'établissement de la liste des arrêtés royaux et ministériels à traduire.

L'avis 39.777/2 du 15 février 2006 émis par le Conseil d'État précise que la notion « dans les limites des crédits budgétaires » ne se justifie pas et doit être omise.

En effet, la Cour d'arbitrage a, dans son arrêt 59/94, jugé que :

« Si les termes « dans les limites des crédits budgétaires » étaient interprétés comme autorisant la limitation arbitraire du nombre de traductions par le refus d'attribuer les crédits budgétaires nécessaires, les articles 10 et 11 de la Constitution (anciens articles 6 et 6bis) s'en trouveraient violés car l'accès des habitants de la région de langue allemande aux dispositions législatives et réglementaires fédérales serait ainsi limité d'une manière déraisonnable. (...) »

Comme la réserve relative aux limites des crédits budgétaires ôterait toute portée normative à la disposition critiquée si elle était prise à la lettre et ne se justifie que par l'importance de l'arriéré, cette réserve doit être entendue comme relative aux seuls textes antérieurs à la date d'entrée en vigueur de l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990. »

Ainsi qu'il est dit déjà dans les développements de la proposition de loi, l'arriéré des traductions allemandes est élevé parce que le Service central de traduction allemande n'a jamais eu la possibilité de remplir pleinement sa tâche. À la lumière de l'arrêt cité de la Cour d'arbitrage, il est donc justifié d'attirer l'attention sur le fait que la résorption de cet arriéré doit être réalisé « dans les limites des crédits budgétaires ».

c) § 3 wordt vervangen als volgt :

« § 3. — De vertalingen bedoeld in § 1, 1^o, worden in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. ».

Art. 6

Artikel 77 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven.

Art. 7

Artikel 77 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, blijft evenwel van toepassing totdat de regels van de Duitse rechtsterminologie zijn vastgesteld. »

Verantwoording

Overeenkomstig de vraag die de Raad van State stelt in zijn advies en de wens die het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap uit in punt 2.1.2. van zijn eensluidend advies, moet worden voorzien in één procedure voor de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten wat het opstellen van de lijst van de te vertalen teksten betreft.

Zo zal elke federale minister bij het opstellen van de lijst van de te vertalen koninklijke en ministeriële besluiten het advies moeten vragen van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

In advies nr. 39.777/2 van 15 februari 2006 verklaart de Raad van State dat het gebruik van de termen « binnen de grenzen van de begrotingskredieten » niet gerechtvaardigd is en dat deze woorden dus moeten worden geschrapt.

In zijn arrest 59/94 heeft het Arbitragehof immers geoordeeld :

« Mochten de termen « binnen de perken van de begrotingskredieten » worden geïnterpreteerd als zouden zij toestaan dat willekeurig, door de niet-toekenning van de vereiste begrotingskredieten, het aantal vertalingen wordt beperkt, dan zou een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet (vroegere artikelen 6 en 6bis) voorhanden zijn, vermits de toegang voor de inwoners van het Duitse taalgebied tot de federale, wettelijke en verordenende bepalingen op onevenredige wijze zou worden beperkt. (...) »

Daar het voorbehoud « binnen de perken van de begrotingskredieten » aan de betwiste bepaling elke normatieve draagwijdte zou ontnemen mocht het naar de letter worden genomen en daar het slechts verantwoord is door de omvang van de achterstand, moet het worden gelezen als enkel betrekking hebbende op de teksten daterende van vóór de datum van inwerkingtreding van artikel 16 van de wet van 18 juli 1990. »

Zoals in de toelichting bij het wetsvoorstel reeds werd aangegeven, is de achterstand inzake Duitse vertalingen groot, omdat de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling nooit de mogelijkheid heeft gekregen om zijn taak ten volle te kunnen vervullen. In het licht van het geciteerde Arbitragehofarrest is het dan ook verantwoord daarop attent te maken dat het wegwerken van die achterstand moet worden gerealiseerd « binnen de perken van de begrotingskredieten ».

La Cour d'arbitrage a du reste décidé également que la traduction des textes postérieurs à l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation doit être systématique et suivre leur publication au *Moniteur belge*, « pour autant que le commissaire d'arrondissement dispose du temps nécessaire pour établir et diffuser la traduction en question (consid. B.5.3), ce qui implique que le laps de temps dans lequel une traduction doit être cherchée peut dépendre du volume de travail global du service de traduction concerné et des moyens dont il dispose et qui sont mis à sa disposition.

Afin de réaliser une traduction aussi vite que possible, on prévoit enfin la possibilité pour les ministres concernés de faire appel, s'ils le jugent nécessaire, au savoir-faire du Service central de traduction allemande. Cette option est en quelque sorte comparable à la possibilité qu'a actuellement le commissaire d'arrondissement de se faire fournir des traductions par des tiers (cf. l'article 76, § 2, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone). Les conditions de cette opération devront être fixées au moyen d'une convention entre le SPF Intérieur (auquel ressortit le Service central de traduction allemande) et les services du ministre concerné, comme cela se fait du reste déjà actuellement pour la traduction en néerlandais et en français des décrets et arrêtés du Parlement et du Gouvernement de la Communauté germanophone.

Conformément au point A.2. des observations particulières de l'avis du Conseil d'État, les mots « à intervalles réguliers » ont été remplacés par une disposition plus précise, c'est-à-dire « *tous les trois mois* ».

Par ailleurs, le texte a été corrigé afin « que le service central de traduction ne respecte pas seulement la terminologie fixée par l'organe désigné par la Communauté germanophone mais également celle déterminée par la Commission pour la terminologie juridique allemande avant sa suppression, dans la mesure où celle-ci n'est pas modifiée par le nouvel organe communautaire », comme le souligne le Conseil d'État dans le même point.

Berni COLLAS.
Francis DELPÉRÉE.
Fauzaya TALHAOUÏ.
Marie-Hélène CROMBÉ-BERTON.
Lionel VANDENBERGHE.
Jeannine LEDUC.
Mia DE SCHAMPHELAERE.
Luc WILLEMS.

Het Arbitragehof heeft trouwens ook beslist dat de vertaling van de teksten die dateren van na de inwerkingtreding van de nieuwe regeling systematisch moet plaats hebben en moet volgen op de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*, « *aangenomen zijnde dat de arrondissementscommissaris over de nodige tijd beschikt om de betrokken vertaling op te stellen en te verspreiden* » (overw. B.5.3), wat inhoudt dat de tijdspanne waarin voor een vertaling moet worden gezorgd, mede afhankelijk kan zijn van de totale werklast van de betreffende vertaaldienst en de middelen die hem ter beschikking staan en worden gesteld.

Om een zo spoedig mogelijke vertaling te realiseren, wordt ten slotte ook voorzien in de mogelijkheid voor de betrokken ministers om, indien zij dat nodig achten, een beroep te doen op de expertise van de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling. Deze optie is in zekere zin vergelijkbaar met de mogelijkheid die de arrondissementscommissaris op dit ogenblik heeft om zich vertalingen te laten verstrekken door derden (cf. artikel 76, § 2, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap). De voorwaarden daarvoor zullen moeten worden bepaald door middel van een overeenkomst tussen de FOD Binnenlandse Zaken (waaronder de Centrale Dienst voor Duitse Vertaling ressorteert) en de diensten van de betrokken minister, zoals overigens nu ook al het geval is voor de vertaling naar het Nederlands en het Frans van de decreten en besluiten van het Parlement en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Overeenkomstig punt A.2. van de bijzondere opmerkingen van het advies van de Raad van State, zijn de woorden « op regelmatige tijdstippen » vervangen door een meer precieze bepaling, namelijk « om de drie maanden ».

Bovendien is de tekst gewijzigd opdat « de centrale dienst voor vertaling niet alleen rekening houdt met de terminologie die wordt vastgesteld door het orgaan dat door de Duitstalige Gemeenschap wordt aangewezen, maar ook met die welke vastgesteld is door de commissie voor de Duitse rechtsterminologie, vooreer deze wordt opgeheven, en in zover deze niet gewijzigd is door het nieuwe orgaan van de gemeenschap » zoals de Raad van State benadrukt in hetzelfde punt.